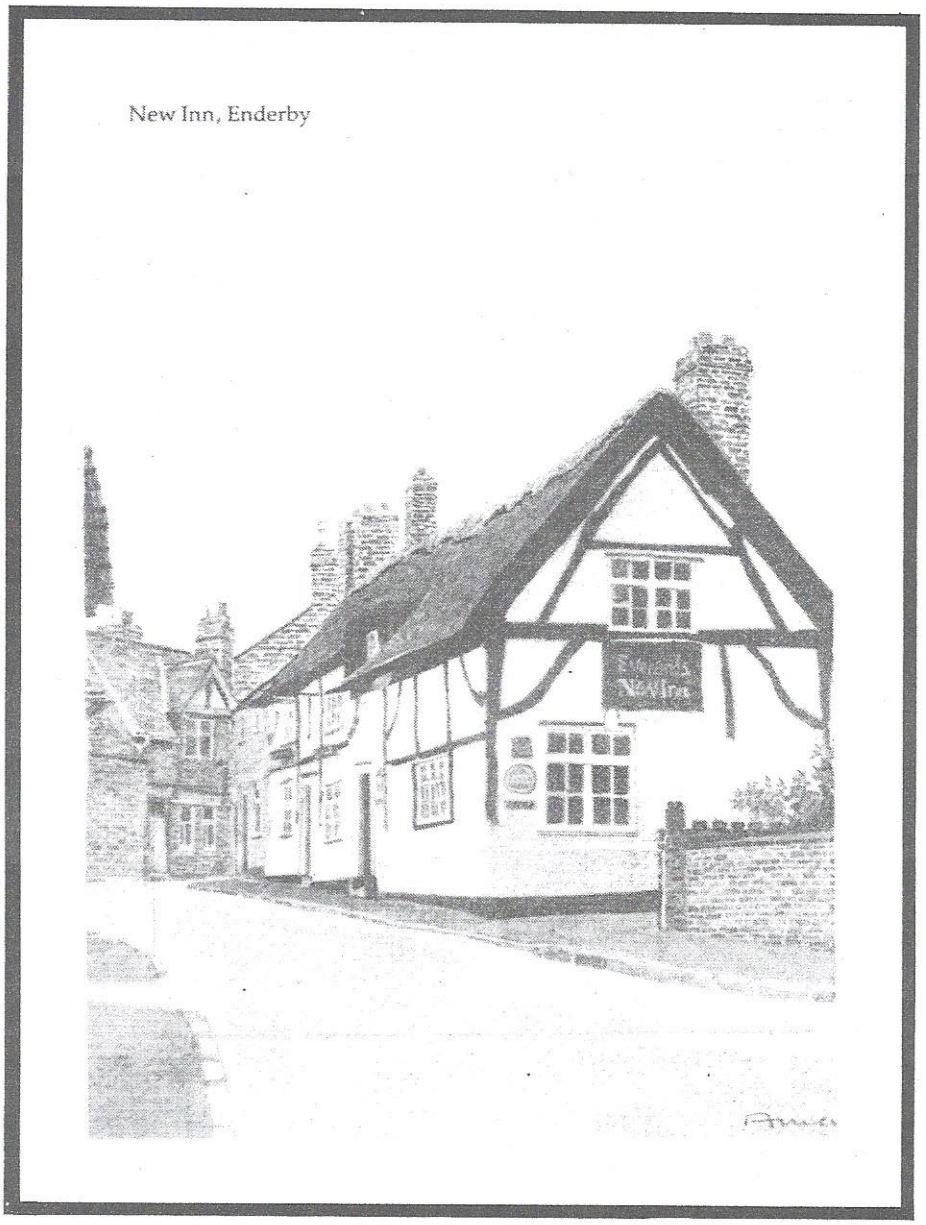
LE HAILLAN — ENDERBY



BULLETIN D'INFORMATION MUNICIPALE

Octobre 1983

SOMMAIRE

— Vers un jumelage LE HAILLAN - ENDERBY (Grande Bretagne)
— Un peu d'histoire
— Enderby et sa région
— Les échanges scolaires entre le collège Emile Zola et Brockington College
— Quelques chiffres sur les échanges scolaires
— L'organisation des échanges scolaires

Vers un jumelage

LE HAILLAN-ENDERBY (Grande-Bretagne)

Un projet de jumelage est actuellement à l'étude entre les villes du Haillan et d'Enderby (Grande-Bretagne), déjà unies par des échanges scolaires, des contacts officiels et des liens amicaux.

Entre ces deux villes ont lieu depuis 1980 des échanges scolaires qui ont connu un succès toujours croissant : des 15 élèves du collège Emile Zola et des 15 jeunes anglais du collège de Brockington, qui avaient participé aux échanges de la première année, aux 80 jeunes français et 80 jeunes anglais qui se sont mutuellement reçus cette année, la réussite est incontestable. Le bilan linguistique, culturel et humain, tout à fait prometteur dès la première année, s'est confirmé ; les contacts se sont développés entre les deux populations : accueil mutuel de familles d'enfants ayant pris part aux échanges, réception des délégations des représentants des deux villes.

Dès juillet 1981, M. Abel LAPORTE, maire, accompagné de M. PRIOLEAU, adjoint à l'enseignement, était invité par M. KING, directeur de BROCKINGTON Collège, et prenait contact avec la municipalité d'Enderby.

A l'automne 82, le Haillan, représenté par les élus, entourés des responsables des différentes associations locales, accueillait à son tour M. Thomas, président du Conseil de Paroisse d'Enderby, M. Richardson, officier exécutif, et leurs épouses.

Durant le week-end de Pentecôte 1983 enfin, une délégation de la municipalité du Haillan, composée de M. PRIOLEAU, (1re adjoint représentant M. le Maire), Mme COURRÈGE (adjointe à l'enseignement), Mme SIFRE (déléguée au jumelage) et M. VIGÉ (secrétaire général, homologue de M. Richardson), reçue chaleureusement à Enderby, voyait se confirmer que les liens toujours plus étroits entre les deux villes pourraient mener prochainement à un jumelage.

A cet effet, un Comité de Jumelage, présidé par M. Abel LAPORTE (président d'honneur) et M. HYRONIMUS (principal du collège Emile Zola) a été constitué. Il regroupera tous ceux qui, à titre administratif, éducatif, culturel, sportif, économique, social ou professionnel, représentent notre commune, et sera l'organe moteur du futur jumelage.

Mais il ne sera rien sans le soutien affirmé et effectif des habitants du Haillan. Un jumelage avec Enderby concerne chacune des haillanaises, chacun des haillanais, c'est à dire votre famille, vous-même, soit que :

- vos enfants ont maintenant de jeunes amis anglais, ou participeront un jour à des échanges.
- vous souhaitez favoriser leur apprentissage de l'anglais ou rafraîchir le vôtre.
- vous ne parlez pas anglais, mais vous êtes ouverts aux autres cultures, prêts à nouer des amitiés enrichissantes.
- vous accueilleriez une famille d'Enderby ou aimeriez être invités.
- vous aimeriez séjourner en Angleterre dans le cadre du Club Loisirs Ambiance Détente du 3e âge,
- vous appartenez à des associations familiales, féminines, religieuses et ouvertes sur l'œcuménisme,
- vous vous intéressez à des manifestations culturelles expositions photos, peinture, concerts, chorale, orchestre, folklore, diaporama, cinéma, etc...
- vous assistez ou participez à des rencontres sportives,

A Enderby aussi, des familles comme la vôtre, animées des mêmes désirs et des mêmes intentions, se regroupent autour d'un Comité de Jumelage, chargé comme le nôtre des démarches et problèmes administratifs.

Nous avons besoin de votre soutien, de vos suggestions, de votre participation. La dernière feuille, remplie de façon détaillée et retournée à la mairie, nous sera d'une aide précieuse pour préparer un jumelage qui pourrait éventuellement avoir lieu en 1984.

D'avance, merci.

Le Maire
Abel LAPORTE

Colette SIFRE,
Conseillère Municipale,
déléguée au jumelage.

Un peu d'histoire

Durant 3 siècles, l'Angleterre et la France, et plus spécialement l'Aquitaine, ont vu leur histoire intimement liée.

L'Angleterre, véritablement colonisée par Guillaume Le Conquérant et les seigneurs normands en 1066, doit à la France une partie de sa culture, la naissance de l'anglais moderne, et un régime politique original, à la création duquel contribua grandement, au siècle suivant, Simon de Montfort, fils du Comte de Toulouse.

C'est plus précisément à quelques kilomètres d'Enderby et de Leicester que se tint la bataille de Bosworth, épilogue de la Guerre des Deux Roses, qui opposa, vers la fin du XVe siècle, deux branches de la maison des Plantagenêts.

A la même époque, près de Bordeaux, la bataille de Castillon mettait fin à la guerre de 100 ans, et à trois siècles de domination anglaise sur l'Aquitaine, entrecoupés de luttes, trèves et traités. Notre région, apportée en dot par Aliénor d'Aquitaine au Comte d'Anjou, était devenue possession anglaise lorsque celui-ci avait été couronné sous le nom d'Henri II en 1154.

Cette période anglaise fut heureuse pour l'Aquitaine, qui jouissait d'une belle prospérité économique, et d'une liberté dûe à l'éloignement de son suzerain anglais. Et nombreuses sont les traces linguistiques et les vestiges laissés par Richard Cœur de Lion, par le Prince Noir installé à Bordeaux avec sa cour, et également par Charles VII qui fit construire le Fort du Hâ et le Château Trompette, détruit à la veille de la Révolution, pour mieux tenir les bordelais, trop favorables aux anglais. Le mariage de raison de l'Aquitaine et de l'Angleterre avait été un mariage heureux.

St. John the Baptist

ILES BRITANNIQUES
- EIRE (Rép. d'Irlande)
- Royaume Uni →
  - ULSTER (Irlande du Nord)
  - GRANDE-BRETAGNE →
    - ANGLETERRE y compris Jersey & Guernesey
    - ECOSSE
    - PAYS DE GALLES

Enderby et sa région

Comme le Haillan, la petite ville d'Enderby est toute proche d'une capitale régionale, Leicester (300.000 h.).

Le Leicestershire est situé dans les **Midlands,** cœur de l'Angleterre, région centrale la plus riche et la plus peuplée. Anciennement volcanique, le sol est très fertile, et le relief vallonné est couvert de forêts très giboyeuses et de pâturages, tout spécialement autour de Leicester et Northampton. Mais la contrée recèle également des richesses minières, avec de très importants gisements de charbon au Nord-Est et Sud-Ouest des Midlands. Des vallées en étoile facilitent les communications vers la mer du Nord, Londres et la Manche, Bristol et l'Atlantique, Liverpool et la Mer d'Irlande, complétées par des autoroutes et des aéroports importants. La situation d'Enderby est donc exceptionnellement intéressante pour le tourisme.

La visite des vieux quartiers de Leicester peut être suivie d'une promenade dans l'immense forêt de Charnwood, promenade favorite des habitants de Leicester et réserve de chasse, qui offre un relief, rocheux accidenté et sauvage.

On se rendra également sur le champ de bataille de Bosworth, à environ 18 Km de Leicester ; une salle d'exposition avac maquettes et films, des trajets flêchés et des panneaux explicatifs permettent de suivre les mouvements des troupes d'Henri Tudor et Richard III, qui y trouva la mort.

La région possède aussi des sites archéologiques, des châteaux et des églises. Les vestiges des débuts de la révolution industrielle sont préservés : on visite le musée du train à vapeur, et le canal qui permettait le transport du charbon vers le Sud offre maintenant ses eaux au tourisme fluvial. On peut également suivre des courses de vieux tacots (très populaires en Grande-Bretagne), des courses de moto, faire de l'aviation, visiter des zoos.

Mais Leicester est aussi une ville moderne, avec des industries textiles, mécaniques et chimiques, des usines de chaussures. Ses carrières d'ardoise et de granit, dont quelques-unes sont encore en activité, étaient déjà exploitées au IIe et IIIe siècles pour paver les voies romaines.

La ville d'**Enderby** elle-même est située à quelques kilomètres au Sud-Ouest de Leicester. C'est un village paisible aux jardins très fleuris, avec quelques maisons à colombages bruns, toits de chaume et murs blanchis. Il est situé sur l'emplacement d'Aldeby, village déserté vers le XIIe siècle, aujourd'hui disparu, dont l'église Saint-John fut l'église principale d'Enderby, et dont on trouve mention sur le livre du Grand Recensement de Guillaume Le Conquérant.

La situation privilégiée d'Enderby et la proximité relative des autoroutes ont permis des projets industriels excentrés qui n'affecteront pas les zones résidentielles.

Un vaste parc naturel de 12 hectares, bordé par la rivière Soar, a été ouvert au public, comme aire de repos, promenade et pique-nique, à l'occasion du Jubilée de la Reine Elizabeth.

Les habitants d'Enderby bénéficient également d'un tout nouveau Centre de loisirs sportifs, inauguré en 1982, qui offre des salles multisports, de billards, courts de squash, salles de réunions, etc.., et qui sera ultérieurement complété par une piscine.

Le collège Brockington, situé à Enderby, accueille les élèves de 11 à 14 ans de tout le district, ainsi que les cours du soir pour adultes, très fréquentés. De 14 à 16 ans, les élèves poursuivent leurs études à l'Ecole de Lutterworth.

Enderby a des contacts étroits avec les villages voisins. **Narborough et Littlethorpe,** qui lui sont limitrophes, totalisent 6.000 h. ; on y trouve un certain nombre de maisons anciennes, quelques industries, des aires de jeux et des terrains de sports. Ces deux villages ont connu une grande expansion durant les 20 dernières années, de même qu'**Huncote,** (2.000 h) où se trouve le Centre de Loisirs du District, inauguré en 1979. **Thurslaston,** le plus étendu mais le moins peuplé (600 h), a gardé tout son cachet, et offre surtout de très riches terres agricoles.

Les échanges scolaires entre le collège Emile Zola et Brockington Collège

Un échange scolaire d'une dizaine de jours intéressant les élèves de la cinquième à la troisième fonctionne avec bonheur entre le Haillan et Enderby depuis juin 1980. Le Channel sera donc franchi pour la cinquième fois au printemps prochain par une délégation de jeunes haillanais.

Essayons de remonter le temps et de nous mettre dans la situation d'un de ces jeunes. Il a lors de son année de sixième, découvert au collège, par le truchement de la langue anglaise, découvert un pays, des coutumes, une langue dont il s'est montré étonné et curieux.

Et voici qu'il a, en cinquième, la possibilité de **vérifier par lui-même** que là-bas on roule à gauche, que les autobus y sont rouges et à impériale, entre autres choses... On lui offre par la même occasion de découvrir son « presque » semblable, ce petit britannique beaucoup plus intéressant que l'ami français le plus excentrique, parce que, lui, il mange des haricots à la tomate sur des tartines de pain de mie et qu'il porte un uniforme pour aller au collège, par exemple.

Enfin, il va parler cette langue apprise en classe, il va essayer les formules magiques sur les gens rencontrés dans la rue et les magasins, et il va mettre son savoir tout neuf à l'épreuve du réel, et c'est bien là une expérience enrichissante à vivre.

En somme, faire de ce pays vaguement imaginé une réalité tangible grâce au contact immédiat avec ses habitants, leurs coutumes et leur langue, voilà ce qu'offrent ces échanges.

L'un des intérêts des échanges tels qu'ils sont pratiqués est l'exploitation pédagogique que peuvent en faire les professeurs d'anglais. Ce qui n'empêche pas qu'à travers le travail perce la fraîcheur des remarques, comme dans le compte-rendu de Valérie, qui avait participé aux échanges en tant qu'élève de quatrième :

« Nous sommes rentrés dans la soirée, et le traditionnel repas du soir a été remplacé par un lunch très spécial. En effet, nous avons une seule assiette pour mettre l'entrée, les sandwiches et le dessert, tout cela ensemble ».

« Le père de Joanne fait partie de la R.S.P.B (The Royal Society for the protection of birds). [Société Royale pour la protection des oiseaux]. Donc dans la soirée, j'ai pu grimper en haut d'un arbre et m'asseoir sur une branche et, pendant près d'une heure, observer des tas d'oiseaux (en particulier de gros corbeaux) qui voletaient sans faire bien attention à nous.

Je ne sais pas si tout le monde sera d'accord avec moi, mais j'ai eu l'impression que les anglais sont plus près de la nature que nous, les français :

- leurs jardins sont remplis de fleurs et sont tous très bien entretenus.
- les scouts sont très nombreux.
- et beaucoup d'associations pour la protection de la faune et de la flore ».

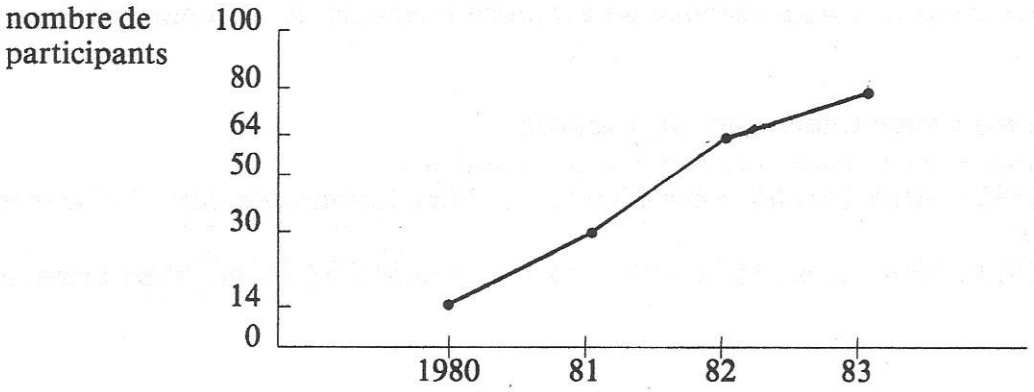
(Aujourd'hui visite des écluses. On nous a appris l'ancien fonctionnement des plans inclinés et la manœuvre pour faire passer les péniches...).

« Nous sommes partis à 10 heures, et le départ fut assez triste, car tout le monde pleurait, aussi bien nous, les français, que les anglais. Ceci se dissipa bien vite par la suite. Le retour fut sans problème, et je pense que tous, quand même, étions heureux et heureuses de rentrer en France pour raconter notre voyage à toute la famille ».

« C'était me prouver que je pouvais me débrouiller par moi-même, le mieux possible, dans un pays étranger et une langue étrangère ».

« J'ai pu aussi me rendre compte de l'hospitalité des anglais qui sont vraiment des gens extraordinaires ».

Quelques chiffres sur les échanges scolaires



Le graphique ci-dessus montre le succès indiscutable de l'échange du collège Emile Zola avec Brockington Collège. Il peut être détaillé de la façon suivante :

- 66 élèves ont participé une fois à l'échange (dont 48 pour la première fois en 1983)
- 41 élèves sont partis 2 fois
- 10 élèves ont fait 3 séjours, ce qui est le maximum possible dans le cadre du collège.

Au total, jusqu'à aujourd'hui, 117 enfants ont donc séjourné à Enderby. En 1983, 1 élève sur 8 (du collège Emile Zola) est allé en Grande-Bretagne.

	Total du voyage	**Nombre d'enfants qui effectuent leur :**		
		1er séjour	**2e séjour**	**3e séjour**
en train (1980)	**14**	**14**	—	—
1 car (1981)	**30**	**18**	**12**	—
2 cars (1982)	**64**	**37**	**13**	**4**
2 cars (1983)	**80**	**48**	**26**	**6**

Ces chiffres ne rendent pas compte d'une conséquence fort intéressante de l'échange : en effet, un bon nombre de familles françaises et anglaises ont fait connaissance parce que leurs enfants participent à l'échange.

Des lettres, des communications téléphoniques ont, dans plusieurs cas, précédé une rencontre, un séjour en famille à Enderby pendant les vacances. Les adultes, en un mot ont suivi l'exemple de leurs enfants.

Ils ont ainsi pris plaisir à découvrir l'Angleterre dans des conditions qui leur ont permis d'en apprécier tous les aspects : contacts humains authentiques, tourisme décontracté, plus un séjour linguistique pour les enfants c'est l'échange vu par plusieurs familles du Haillan, de St Médard et du Taillan.

L'organisation des échanges scolaires

On conçoit la responsabilité qu'acceptent d'assumer les accompagnateurs. Aux membres du corps enseignant et du personnel administratif du collège se sont joints des parents d'élèves (noms soulignés) dont la participation est précieuse :

1980 : Mme Chambaud, M. Carayon

1981 : Melle Hays, M. Baillion, M. Carayon

1982 : Melle Caballo, Mme Chambaud, Mme Lafourcade, Mme L'Eplanettier, M. Faux

1983 : **Mme Labat,** Melle Trilhe, M. Carayon,Melle Caballo, **Mme Erbin, Mme Gilles.**

Outre les accompagnateurs eux-mêmes, l'organisation des échanges a fait appel :

- à l'ensemble du personnel du collège : direction, secrétariat, professeurs.
- à la municipalité du Haillan : mise à disposition de cars pour les trajets et les séjours, organisation de visites, et surtout un précieux appui financier, complété par la contribution des municipalités du Taillan et de St Médard-en-Jalles, puisque le collège accueille aussi des élèves de ces communes.

L'AVENIR :

Puisque de nombreuses familles sont intéressées par l'échange d'enfants avec Brockington Collège, il paraît indispensable d'y penser dès maintenant : en effet, malgré les efforts de l'équipe actuelle, des problèmes précis se posent, difficiles à résoudre parfois :

- accepter le plus possible de candidats...
  ...mais garder la qualité de l'encadrement.
- faire participer les enfants à la vie du collège qu'ils visitent...
  ...sans en désorganiser le travail.
- envoyer les enfants à l'étranger pendant une partie des vacances...
  ...sans que les accompagnateurs passent les leurs à organiser les distractions des autres !
- les faire partir pendant le temps scolaire...
  ...sans qu'ils prennent du retard dans les autres matières.

d'où la nécessité de compromis entre des exigences diverses, à rechercher entre tous ceux qui, à divers titres, sont intéressés et impliqués : parents, professeurs, municipalité, pour prolonger les résultats acquis, et réaliser au mieux l'objectif de toute tâche éducative : donner des connaissances, et aussi former la personnalité et préparer à la vie d'adulte.

QUESTIONNAIRE

à remplir et à retourner à :
La Mairie du Haillan - Comité de jumelage.

Nom et prénom :
Adresse :
A quel(s) titre(s) vous intéressez-vous à un jumelage avec Enderby ?

- échanges scolaires ☐
- linguistique (adultes) ☐
- contacts humains ☐
- à titre social ☐
- à titre associatif ☐
- à titre culturel ☐
- à titre sportif ☐
- autre ? ☐

Avez-vous des enfants qui ont été /sont/ seront concernés par les échanges scolaires ?

Souhaiteriez-vous avoir des contacts personnels avec une famille d'Enderby ? (être reçu, recevoir, offrir un repas, faire visiter Bordeaux)...

Quelqu'un comprend-il ou parle-t-il un peu l'anglais chez vous ?

Accepteriez-vous de participer à l'encadrement des échanges scolaires ?

Accepteriez-vous d'héberger un accompagnateur anglais ?

Autres remarques ?

Le dépouillement de vos réponses, déposées ou retournées à la mairie du Haillan avant le 31 octobre, permettra un bilan qui vous sera présenté
- dans un prochain flash
- lors d'une réunion publique prochainement.

Merci de votre participation.

Le Comité de Jumelage.

à remplir et à retourner à : La Mairie du Haillan - Comité de jumelage.